

48 ¶ **Aquí comienza un vocabulario** en la lengua Castellana y Mexicana. Cō-  
 puesto por el muy reuerendo padre fray  
 alonso de Molina: Guardiã d'l cōuēto d'  
 sant Antonio de Tezcuco d' la ordē de los  
 frailes Menores. (Un grabado de la impresi3n  
 de las llagas de S. Francisco y al rededor esta le-  
 yenda <sup>(\*)</sup> || *Signasti domine Seruum † tuũ Fran-*  
*ciscum sig † nis redemptionis nostri. . . al pié*  
*del grabado los siguientes versos:*

¶ Indorum nimia te fecit prole parentem.  
 qui genuit moriens, quos pater alme foues.  
 Confiixus viuus, langues: cum mente reuoluis,  
 vulnera, cum spectas stigmata carne geris.

En 4º. 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 259.1 foja  
 al fin, con esta suscrici3n:

¶ A honrra & gloria de nuestro señor Ie-  
 su xpo y de su bēdita madre aq̄ se acaba la  
 presente obra: la q̄l fué compuesta por el  
 muy reuerēdo padre fray Alōso d' mo-  
 lina.

Imprimiose c̄ la muy grāde & insigne y  
 muy leal ciudad de Mexico, en casa de Iuã  
 pablos, cō licencia del Illustrissimo señor  
 Dō Luys de Velasco Visorrey y Gouverna-  
 dor d' sta Nueva España, y de la Audiēcia  
 Real q̄ ē ella reside. Y así mismo cō lizen-  
 cia del Reuerendissimo Señor dō fray Alō-

(\*) En letra g3tica pequena [N. del E.]

so de Montufar por la gracia de Dios Arçobispo, meritissimo d' la dicha ciudad de Mexico. Fue vista y examinada la presente obra por el reuerēdo padre fray Francisco de Lintorne, Guardian del monestero de sant Francisco de México, y por el Reuerēdo padre fray bernardino d' Sahagũ, de la dicha ordē, á quiē el examē della fue cometido. Acabose de imprimir a q̄tro dias del mes de Mayo de 1555 †.

Esta primera edici3n del *Vocabulario* de Molina, más rara todavía que la siguiente, sólo contiene la parte española-mexicana.

49. MOLINA — Vocabulario en lengua castellana y mexicana, compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. Dirigido al muy Excelente Señor Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueva España (Un gran escudo de armas) En Mexico, En Casa de Antonio de Spinosá 1571.

En fº 4 fojas preliminares. Fojas 1 á 121; con la parte española-mexicana, y la *Cuenta*, ó modo de contar en mexicano, con traducci3n castellana. Sigue una foja con nna figura arrodillada, y alrededor varias oraciones y texto en latín. A la vuelta el escudo ó marca del impresor Espinosá.

Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el muy Reuerendo

Padre Fray Alonso de Molina de la Orden del bienaventurado nuestro Padre sant Francisco. Dirigido al muy Excelente Señor D. Martin Enriquez, Visorrey desta Nueva España.

Un grabado de S. Francisco, rodeado de la acostumbrada leyenda: [ ] *Signatis domine seruum tuum Franciscum: Signis redēptionis nostre*, en gruesa letra gótica. Al pie los mismos versos de la edición de 1555: ¶ *Indorum nimia te fecit &*, y abajo:

En México, En Casa de Antonio de Espinosa. 1571.

2 fojas preliminares. Fojas 1 á 152 con la parte mexicana-española. En el frente de la foja 162 concluye el texto, y se halla esta suscripción:

¶ *Soli Deo honor et gloria.*

¶ Aquí hazen fin los dos Vocabularios, en Lengua Castellana y nahual, ó Mexicana que hizo y recopiló el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina: de la orden de señor san Francisco. Imprimieronse en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de Antonio de Espinosa, en el año de nuestra redēpcion. de. 1571.

Sigue el escudo del impresor, con el lema. ¶ *VIR. TVS IN INFIRMITATE PERFICITUR*, y abajo repite la suscripción en mexicano. La vuelta de esta última foja sólo contiene un florón.

Me he detenido algo en describir este libro por-

qué siendo muy raros y de nn precio considerable los ejemplares completos, se cometen algunos fraudes para engañar á los compradores. Me vendían una vez por bueno y completo un ejemplar en que habían suplido la falta del frontispicio de la primera parte colocando en su lugar el de la segunda, para trasladar el defecto á un lugar mucho menos visible. Rehusando yo comprar ese ejemplar incompleto, el vendedor me sostenía, no sé si de ignorancia ó de malicia, que nada faltaba, y que el frontispicio de la segunda parte era la hoja con la figura arrodillada! Esta hoja suele también faltar.

En la Biblioteca de la Universidad hay un ejemplar de este Vocabulario en papel mayor y más grueso que el de todos los demás que he visto: desgraciadamente está falto de la portada, manchado de agua y apollado.

50, MOLINA.—Arte de la Lengua Mexicana y Castellana, compuesta por el muy R. P. Fr. Alonso de Molina, de la orden de Señor Sant Francisco, de nuevo en esta segunda impresion corregida emendada y añadida, mas copiosa y clara que la primera. Dirigida al muy Excelente Señor Visorrey. & (*sic*). Un grabado de la impresión de las llagas de S. Francisco: el mismo del Vocabulario de 1555). México, en casa de Pedro Balli. 1576.

En 8°. 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 112.

Vease en la Segunda Parte la primera edición,

51. MOLINA.—Doctrina Christiana en lengua mexicana muy necesaria en la qual se contienen todos los principales misterios de nuestra Sancta Fee Catholica. Compuesta por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del glorioso Padre Sant Francisco. Con privilegio. En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. MDLXXVIII, (1578).

En 8º. Fojas numeradas II á XCI, 4 fojas de tabla.

Reimpresa en Sevilla, 1584, 4º, según Beristáin.

52. MOLINA.—Doctrina Christiana y Catecismo. En Lengua Mexicana. Compuesta por el Padre Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original. Año de 1735. Reimpresa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Rivera, Calderon en la Calle de S. Agustin.

En 8º. 16 fojas sin numerar.

53. NÁJERA.—Manual y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos en lengua Maçagua, por el Licenciado Diego de Nájera Yanguas. México, 1637.

En 8º 4 fojas preliminares. Fojas 1 á 177.

Mi ejemplar de este libro está maltratado é incompleto. Le faltan la portada y las fojas 3, 66 á 73, y 131 á 138. Es tan raro el libro, que nunca

he podido hallar otro ejemplar para copiar de él lo que falta al mío; así es que el título lo he formado por lo que aparece en la aprobación y prólogo. El Lic. Nájera fué el primero (y hasta ahora el único, que yo sepa) que imprimió obra en esta lengua. Beristáin menciona este Manual, sin señalar la fecha de la edición. Hay al principio una especie de Gramática, con el título de «Advertencias en lengua castellana muy necesarias para hablar con propiedad la lengua que llaman maçagua.» Sólo ocupa 19 págs

54. NÁJERA.—Disertacion sobre la Lengua Othomí, leida en latin en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5º de la nueva série de sus actas; traducida al castellano por su autor F. Manuel Crisóstomo Nájera, individuo de varias sociedades literarias. Publícase de orden del E. S. Presidente de la República. México. En la imprenta del Águila. 1845.

En fº menor. 16 págs. preliminares. Págs. 1 á 145. En latin y castellano.

55. NEVE.—Reglas de Orthografia, Dictionario, y Arte del idioma Othomí breve instruccion pº los principiantes, que dictó el L. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedrático propietario de dicho Idioma en el Real y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal, é Intérprete del Tribunal

de la Fé en el Provisorato de Indios de este Arzobispado, y Capellan del Hospital Real, de esta Corte. Dedicado al Gloriosissimo señor san Ioseph, Padre Putativo del Verbo Eterno, y bajo su protección lo saca á luz. Impressas en México, con las licencias necessarias, en la Imprenta de la Biblioteca Mexicana, en el Puerte del Espíritu Santo. Año de 1767.

En 8° 12 fojas preliminares, Págs. 1 á 160.

Entre las págs. 12 y 13 hay una hoja suelta de *Erratas*, impresa par un solo lado, siendo de notar que la hoja es algo mayor que el libro, y que no está impresa con caracteres movibles, sino grabada en cobre.

LA MISMA OBRA. México: 1863. Topografía de Mariano Villanueva: calle de Ortega núm. 24.

En 16°, 256 págs.

56. PAREDES.—Catecismo mexicano, que contiene toda la Doctrina Crhristiana con todas sus Declaraciones; en que el Ministro de Almas hallará, lo que á éstas debe enseñar; y éstas hallarán lo que, para salvarse, deben saber, creer, y observar. Dispusolo primeramente en Castellano el Padre Gerónimo de Ripalda de la Compañía de Jesus. Y despues para común utilidad de los Indios; y especialmente para alguna ayuda de sus Zelosos Ministros, clara, genuina, y literalmente lo tradujo del Castellano, en

el puro y proprio Idioma Mexicano el Padre Ignacio de Paredes de la misma Compañía de Jesus. Y le añadió la Doctrina pequeña con otras cosas, á todos utilisimas, para la vida del Christiano, que hallarán en el Indice, que está al fin de esta Obra. Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y rendido, lo dedica al Illmo Señor D. D. Manuel Joseph Rubio, y Salinas, Dignissimo Arzobispo de esta Diocesi de Mexico, del Consejo de su Magestad, &. Con las licencias necessarias, y permiso de la Congregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en Mexico, en la Imprenta de la Biblioteca Mexicana. enfrente de San Augustin. Año de 1758.

En 8°. 16 fojas preliminares, y una estampa (en cobre) de S. Francisco Javier. Págs. 1 á 170. 1 foja de indice.

57. PAREDES.—Promptuario Manual Mexicano. Que á la verdad podrá ser utilissimo á los Parrochos para la enseñanza; á los necesitados Indios para su instruccion; y á los que aprenden la lengua para la expedicion. Contiene quarenta y seis platicas con sus Exemplos, y morales Exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados á los seis Domingos de la Quaresma. Todo lo qual corresponde a los cinquenta y dos Domingos de todo el año; en que se suele

explicar la Doctrina Christiana á feligreses. En las platicas se van explicando, uno por uno, todos lo puntos, que todo Christiano debe saber, y entender. En los sermones se trata de aquellas materias más solidas, y conducentes al provecho y conversión de las Almas. Añádese por fin un sermón de Nuestra Santissima Guadalupe Señora, con una breve narracion de su historia; y dos Índices: que se hallarán al principio de la Obra. La que con la claridad y propiedad en el idioma, que pudo, dispuso el P. Ignacio de Paredes de la Compañía de Jesús, Morador del Colegio destinado para sólo Indios, de S. Gregorio de la misma Compañía de la Ciudad de México. Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido al Señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo oydor de la Real Audiencia de México &c. Con las licencias necesarias. En Mexico, en la imprenta de la Biblioteca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1759.

En 4º. 23 fojas preliminares, y una estampa (en cobre) de S. Ignacio de Loyola págs 880 y XC.

58. PAREDES. — Compendio del Arte de la lengua mexicana del P. Horacio Carochi de  
Dispuesto con bre-

vedad, claridad, y propiedad, por el P. Ignacio de Paredes, de la misma Compañía y morador del colegio destinado solamente para Indios, de S. Gregorio de la Compañía de Jesús de Mexico: Y dividido en tres partes: En la primera se trata de todo lo perteneciente á reglas del Arte, con toda su variedad, excepciones y anomalias, en que nada se podra desear, que no se halle: En la segunda se enseña la formacion de unos vocablos, de otros. Y assi con sólo una vez que se sepa, se podrán con facilidad derivar otras muchas: En la tercera se pñen los adverbios más necesarios de la Lengua. Con todo lo qual qualquiera á poco trabajo, y en breve tiempo podrá con facilidad, propiedad, y expedicion hablar el idioma. Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, y reverente lo dedica, y consagra al Gloriosissimo Patriarcha San Ignacio de Loyola, Autor y Fundador de la Compañía de Jesus. Con las licencias necesarias. En Mexico, en la Inprenta de la Biblioteca Mexicana, enfrente de S. Agustín Año de 1759.

En 4º. 12 fojas preliminares. 202 págs. 1 lámina (en cobre) de S. Ignacio de Loyola.

59. PEREZ. — Farol Indiano, y Guía de Curas de Indios. Summa de los cinco sacramentos que administran los ministros Evan-

gelicos en esta America. Con todos los casos morales que suceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos Autores, y amoldados á las costumbres y privilegios de los naturales. Por el P. Fr. Manuel Perez, del orden de N. P. S. Agustin, hijo de esta Provincia del Santissimo Nombre de Jesus, Visitador actual de ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de Naturales de San Pablo de Mexico, y Cathedralico de Lengua mexicana en la Real Vniversidad. Dedicada al Santissimo Esposo de la Esposa y Madre de Dios, y Patron de esta Nueva España, Señor San Joseph. Con licencia de los superiores. En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon en la calle de San Agustin. Año de 1713.

En 4º. 24 fojas preliminares. Págs. 1 192. 2 fojas índices y erratas.

Arte del Idioma mexicano. Por el P. Fr. Manuel Perez, del orden de N. P. San Agustin (siguen los títulos como en el anterior). Dedicado á la dicha Santissima Provincia. ¶ Con licencia. En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon, en la calle de S. Agustin. Año de 1713.

En 4º. 8 fojas preliminares. Págs. 1 á 80. 2 fojas índice y erratas: Aunque el *Farol* y el *Arte* son dos obras enteramente separadas, siempre las he visto unidas en un solo volumen.

60 PEREZ.—Catecismo Romano, traducido en castellano, y mexicano, por el P. F. Manuel Perez, del orden de N. P. S. Agustin Hijo de la Santa provincia del Santissimo Nombre de Jesus de la Nueva España: Ex-Visitador de dicha Provincia: Cura Ministro por su Magestad, de la Parroquia de los naturales de San Pablo en Mexico; y Cathedralico de Lengua Mexicana, veinte y dos años ha, en la Real Vniversidad. Dedicado á la dicha SSma. Provincia. Con licencia, en Mexico, por Francisco de Rivera Calderon. Año de 1723.

En 4º. 14 fojas preliminares. 248 págs.

61. PEREZ.—Catecismo de la doctrina cristiana en lengua Otomi, traducida literalmente al castellano por el presbítero D. Francisco Perez, Catedrático propietario de dicho idioma en la Nacional y Pontificia Universidad de la Ciudad Federal de los Estados Mexicanos, Examinador sinodal de dicho idioma de este Arzobispado. Mexico: Imprenta de la Testamentaria de Valdés, á cargo de Jose M. Gallegos. 1834

En 4º. 5 fojas preliminares. 45 págs.

62. RAMIREZ—Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios Nuestro Señor en el cielo eternamente. Dispuesto en lengua Otomi, y construi-

do literalmente en la lengua castellana. Por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramírez, Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico Colegio de la Propaganda Fide de N. S. P. Francisco de la Ciudad de Pachuca. Quien por decreto del Venerable Concilio Provincial IV, expedido el día 17, de agosto de 1771, formó un Cathecismo Breve en lengua otomí, el que (en la parte á que dieron lugar las incidencias de tiempo) fué visto, examinado y aprobado por los Señores Sinodales de dicho Idioma, nombrados por el mismo Venerable Concilio. Haviendose tenido sobre la materia Sesiones particulares en el Palacio Arzobispal, como consta de sus actas; en las que igualmente se acordó, el que siempre que se diese á la Estampa dicho Cathecismo, se incorporase en él el Alfabeto de dicho Idioma, para que se pudiese leer sin error. Impreso en Mexico en la Imprenta nueva Madrileña de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jáuregui; en la calle de San Bernardo. Año de 1785.

En 4<sup>o</sup>. 8 fojas preliminares. 80 págs.

Este libro está impreso con caracteres fundidos expresamente, para marcar los diversos sonidos de la lengua otomí que no se hallan en la castellana. Con los mismos caracteres se imprimió un pliego suelto, cuyo título es:

Epitome de lo que debe saber, y entender el Christiano, para que pueda conseguir veer, conocer y gozar de Dios eternamente en lo gloria. (Roto aquí el papel). . . . . Compendo que Yo Fr. Antonio de Guadalupe Ramírez, formé en el Idioma Otomí, y Literalmente construí en la Lengua Castellana, que oy corre en el publico con las licencias necessarias: para que los enfermos Cathequisandos, Viejos y Rudos, de dicho idioma, puedan conseguir su necesaria instruccion con menos trabajo. Con las licencias, necessarias, En Mexico en la Imprenta nueva Madrileña en la calle de San Bernardo:

Sin fecha. Texto en otomí solamente, á 5 col. La vuelta está en blanco.

† 63. REYES.—Arte en lengua Mixteca, compuesta por el Padre Fr. Antonio de los Reyes, de la Ordē de Predicadores, Vicario de Tepuzculula. En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593.

La palabra *Tepuzculula* está sobrepuesta en una tirita de papel: abajo puede leerse *Temaczulapa*.

En 8<sup>o</sup>. 12 fojas prálminares, ocupadas 7 de ellas por un curioso prólogo. Fojas 1 á 68.

64. RINCON.—Arte Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la compañía de Iesus. Dirigida al Ilustrissimo y

reuerendissimo S. don Diego Romano obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad &c. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1595.

En 8<sup>o</sup>. 8 fojas sin numerar. Fojas numeradas de 178; y otras 18 sin número.

65. RIVERA.—Silabario de la lengua mexicana. Por el Presbítero D. Gregorio Rivera. Con superior permiso. Mexico; En la oficina de D. Mariaao Ontiveros, calle del Espíritu Santo.

En 8<sup>o</sup>. de 29 págs. y la portada.

66. Ruz.—Gramática Yucateca por el P. Fr. Joaquin Ruz, formada para la instruccion de los indigenas, sobre el compendio de D. Diego Narciso Herranz y Quiros. Mérida de Yucatan. Por Rafael Pedrera. 1844.

En 8<sup>o</sup>..de 16 págs.

67. Ruz.—Cartilla ó Silabario de lengua Maya, para la enseñanza de los niños indigenas. Por el P. Fr. Joaquin Ruz Mérida de Yucatan. Por Rafael Pedrera. 1845.

En 8<sup>o</sup>. 116 págs.

68. SANDOVAL.—Arte de la Lengua Mexicana por el Br. en Sagrada Teología D. Rafael Sandoval, Cura propio que fué de los partidos de Chiconquauhtla, Ecatzingo, y Tetela del Volcan, Misionero y Catedrático de dicha lengua en el Real Colegio de Tepozotlan, y actual en la Real y Pontificia

Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte. Con las licencias necesarias. En Mexico, en la oficina de D. Manuel Antonio Valdés, año de 1810.

En seguida de la portada una estampa [en cobre] de la Sma. Trinidad.

En 8<sup>o</sup>.. 8 fojas y 62 págs. de *Arte*, 1 foja erratas. 8 fojas sin numerar, con una *Doctrina Breve*, y 2 con un *Alabado* en mexicano, en verso, por el Br. D. José de la Mota. Ambas piezas llevan la nota de reimpresas en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Ontiveros, año de 1809.

69. Sermones en Mexicano.

Manuscrito en 4<sup>o</sup>. de 58 págs, numeradas de 229 á 256; y 21 fojas sin numerar. Sospecho que el autor de estos sermones es el mismo Pro. Sandoval del artículo precedente; porque una de las fojas es uu sobrescrito viejo, en el cual se lee: "Sr. Ldo. Dn. Rafael Sandoval: viva m<sup>a</sup>. a<sup>s</sup>. Catedrático de ydeoma en el Colegio de Tepozotlan,

70. SERRA.—Manual de administrar los Santos Sacramentos á los Españoles y Naturales de esta Provincia de los gloriosos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo de Michoacan, conforme á la reforma de Paulo V y Urbano VIII. Compuesto por el M. R. P. Fr. Angel Serra, Predicador ex-custodio de dicha Santa Provincia Cura colado, que fué de la doctrina del pueblo de Charapan



en la sierra, Obispado de Valladolid, Guardian y Cura del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la Ciudad de Queretaro, y Arzobispado de Mexico. Dedicada á N. Rmo. P. F. Fernando Alonso Gonzalez Lector Jubilado, Calificador del Santo Oficio, Padre y ex-Ministro Provincial de la referida Santa Provincia de Michoacán y Comissario General de todas las de esta Nueva España, Joseph Bernardo de Hogal, Ministro e Impresor del Real y Apostólico Tribunal de la Santa Cruzada en todo este Reyno. En cuya Imprenta se reimprimió por su original impresso en Mexico con licencia el año de 1697 este presente de 1732.

En 4.<sup>o</sup>. 6 fojas preliminares. Fojas 1 á 138. 4 fojas de Tabla.

Beristáin sólo cita la edición de 1697 en 4.<sup>o</sup>; pero agrega, como obras del mismo autor: "el Catecismo del P. Bartolomé Cataño, traducido al tarasco. Imp. Arte, Diccionario y Confesonario de dicha lengua. MSS. preparado para la prensa."

71. SITJAR.—Vocabulary of the language of San Antonio Mission, California. By Father Bonaventure Sitjar, of the Orden of St. Francis. New York: Cramoisy Press. 1861.

Segunda portada:

Vocabulario de la Lengua de los N: turales de la Mision de San Antonio, Alta Ca-

lifornia. Compuesto por el Rev. Padre Fray Buenaventura Sitjar, del orden serafico de N. P. S. Francisco. Nueva York, 1861.

En 4.<sup>o</sup> XXIV y págs. 9 á 54.

72. SMITH.—A grammatical Sketch of the Heve Language, translated from an unpublished Spanish Manuscript. By Buckingham Smith. New York. Cramoisy Press 1861.

En 4.<sup>o</sup>, 26 págs.

73. SMITH.—Grammar of the Pima or Névome, a Language of Sonora, from a manuscript of the XVIII Century, edited by Buckingham Smith. New York: Cramoisy Press. 1862.

En la segunda foja:

Arte de la Lengua Névome, que se dice Pima, propia de Sonora, con la Doctrina Christiana y Confesonario añadidos. San Augustin de la Florida. Año de 1862.

En 4.<sup>o</sup>. 97 y 32 págs.

74. TÁPIA.—Arte Novissima de Lengua Mexicana, que dictó D. Carlos de Tápia Zenteno, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fué de la Diecesis de Tampamolón, Juez Ecclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Commissario del Santo Oficio de la Inquision, y su Revisor, Notario Apostolico,

Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy Illustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Prima de dicha Lengua en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mesmo Real y Pontificio Colegio Seminario. &. Quien lo saca á luz debajo de la proteccion del Illmo. Sr. Dr. D. Manuel Rubio Salinas, Del Consejo de su Magestad, Dignissimo Arzobispo de Mexico, por cuyo mandado se erigió esta nueva Cathedra. Con licencia de los Superiores. En Mexico por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. Año de 1753.

En 4<sup>o</sup>. 11 fojas preliminares, Págs 1 á 58

75. TÁPIA.—Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de órden del Illmo. Sr. Arzobispo de esta Santa Iglesia Metropolitana, y á sus expensas, da Carlos de Tápia Zenteno. Cura, que fué de la Iglesia Parroquial de Tampamolón, Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima de Lengua Mexicana, y el primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellan mayor del Monasterio de Santa Inés. Con Ca-

thecismo y Doctrina Christiana, segun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental para su administracion, con todo lo que parece necesario hablar en ella los Neoministros, y copioso Diccionario para facilitar su inteligencia. Con licencia de los Superiores: En Mexico, en la Imprenta de la Biblioteca Mexicana. En el Puente del Espiritu Santo, año de 1767.

En 4<sup>o</sup>. 5 fojas preliminares. Págs. 1 á 128. Las aprobaciones y licencias son del año de 1746, sobre lo cual dice el autor en su prólogo *Al Estudiante Aplicado*: "Mas há de quarenta años, que para mi enseñanza escribi este papel: y mas há de veinte, q̄ se expidieron por varias Curias las licencias necesarias (como consta de sus datas) para su impresion, que por sus costos se ha detenido, hasta que el vigilantissimo zelo del Illmo. Sr. Dr. D. FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, Meritissimo Arzobispo de esta Metropolitana Diocessi.... se dignó de mandar imprimir á sus expensas esta NOTICIA &."

Beristáin no conoció esta edición: cuenta la obra entre las que dejó inéditas el autor.

76. TELLECHEA.—Compendio Gramatical para la inteligencia del Idioma Tarahumar, Oraciones, Doctrina Cristiana, Pláticas, y otras cosas necesarias para la recta administracion de los Santos Sacramentos en

el mismo Idioma, Dispuesto por el P. Fray Miguel Tellechea Predicador Misionero Apostólico del Colegio de Nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del Pueblo de Chinipas y Ex-Presidente de las Misiones de la Tarahumara. Mexico Año de 1826. Imprenta de la Federacion en Palacio.

En 4<sup>o</sup>. 7 fojas preliminares (la 4<sup>a</sup> enteramente en blanco) 1 estampa (en cobre) que representa al autor mostrando su libro á dos indios arrojados. Págs. 1 al 9 el Prólogo. Págs. 1 á 160 la Obra. 2 págs. con otros tantos Sonetos detestables. 9 págs. de Indice y Erratas. Una pág. con una Décima del Impresor, tan disparatada como los Sonetos.

77. TEOTLATOL nemachtiloni ipan in Nahuacopa.

Este es el título moderno de un tomo en 4<sup>o</sup>. manuscrito de letra pequeña y clara. Parece ser parte de otro trabajo más extenso, porque empieza en la f<sup>o</sup> 92 con el título de *Libro III*.

Se compone de cuatro partes. La primera ocupa las fs. 92 á 166: las fs. 167 á 171 están en blanco. Sigue lo escrito de fs. 172 á 205: la 206 quedó en blanco, y falta la 207. Vuelve á comenzar lo escrito en la 208, con este título en castellano *Declaración de los Sacramentos*, y concluye en la 227. Las 228, 229 y 231 (falta la 230) están en blanco. El título de la 232 dice simplemente *De*

*Misericordia*, y sigue lo escrito hasta la f<sup>o</sup> 261, cuya vuelta es blanca.

78 VARGAS.— *Doctrina Christiana* muy util, y necessaria en castellano, mexicano y Otomi: traduzida en lengua otomi por el muy R. padre Fray Melchior de Vargas, de la orden de Sant Augustin, Prior de Atocpan, ordenada por mādado del Illustrissimo y Reuerendissimo Señor Dō Pedro de Contreras, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad: y cō licencia impresa.

(Un grabado de S. Agustín).

CON PRIVILEGIO. En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año de 1576.

En 4<sup>o</sup> con muchos grabaditos en madera. La dedicatoria en la vuelta de la portada. En la 3<sup>a</sup> página hay un silabario otomí, y estas dos notas, (en letra gótica):

|| Los avisos para saber leer la lengua otomí, van á la postre en la última hoja deste libro.

Manda su Señoria yllustrissima á todos los Curas y Vicarios deste Arçobispado, que so pena de diez pesos de minas, tengan y enseñen esta Doctrina christiana á sus subditos, y se la hagan tomar, para qē sean instruydos en las cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que no enseñen por otra, porque no haya confusion. Y ruega y encarga á todos los Prelados, assi Obispos

como religiosos, assi mesmo hagan enseñar a los Indios por ella.

En la 4.<sup>a</sup> pág. comienza la Doctrina, dispuesta de este modo: las págs. pares, ó vueltas, contienen el mexicano, en una sola columna: las págs. impares están impresas á 2 col.: á la izquierda el castellano y á la derecha el otomí. El castellano está en letra romana, y las otras dos lenguas en gótica.

No conozco hasta ahora de este libro más que el fragmento que poseo, el cual comprende tan sólo las 23 primeras fojas y la 27.<sup>a</sup>, que no es la última.

Ni del P. Vargas, ni de su obra he hallado noticia en ninguna bibliografía. El artículo de la última edición del *Manuel du Libraire* proviene de los apuntes que dí á M. Brunet.

79. VELAZQUEZ.—Breve Práctica, y Régimen del Confessionario de Indios, en Mexicano, y Castellano; para instruccion del Confessor principiante, habilitacion y examen del penitente, que dispone para los seminaristas el Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Cathedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel Xaltocan, y Juez Eclesiastico de el, y

sus anexos Quautitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capuluac, y alma de la Concepcion de Otumba, Cura por S. M. y juez Eclesiastico por el Ilm. Sr. Dr. D. Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo Arzobispo de Mexico, y la dedica al Eminentissimo Señor San Carlos Borromeo Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo Arzobispo de Milan. Con las licencias necesarias. Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, junto á las R. R. M. M. Capuchinas. Año de 1761.

Todo esto se lee en la portada de un tomito de 12 fojas y 54 págs. en 8.<sup>o</sup>.

80. VETANCURT.—Arte de Lengua Mexicana, dispuesta por órden, y mandato de N. Rmo. P. Fr. Francisco Treviño, Predicador Theologo, Padre de la Santa Provincia de Burgos, y Comissario General de todas las de la Nueva España, y por el Reverendo, y Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio. Dedicado al bienaventurado San Antonio de Padua Por el P. San Augustin de Vetancurt hijo de la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador Jubilado ex Lector de Theologia, y Receptor de lengua mexicana, Vicario en la capilla de San Joseph de los naturales en el convento de N. P. S. Francisco de Mexico.

(Un tosco grabadito de S. Antonio de Padua)

Con licēcia, en México, por Francisco Rodríguez Lupercio. 1673.

En 4<sup>o</sup>. 6 fojas preliminares. fojas 1 á 49. 8 fojas sin numerar, conteniendo: "Instrucción breve para administrar los Santos Sacramentos de la Confesión, Viático, Matrimonio y Velaciones en lengua Mexicana," y un Cathecismo, también en Mexicano.

Ternaux (*Bibl. Amer.*) cita otre edición de 1573: pero es error evidente, porque en aquella fecha aun no había nacido Vetancurt.

81. Vocabulario Mexicano.

MS. en 8<sup>o</sup>. Sólo queda la mitad de la portada, así:

Y co. . . . Escrito por un. . . en este curato de. . . Lucas Evangelista Iztapalapan. En el Mez de Abril del año de 1788.

74 fojas. Está dividido en dos partes: la 1<sup>a</sup> contiene Verbos, y la 2<sup>a</sup> Nombres; ambas español-mexicano.

82. ZAMBRANO.—Arte de Lengua Totonaeca, conforme á el Arte de Antonio Nebrija, compuesto por D. Joseph Zambrano Bonilla, Cura beneficiado, vicario y Juez Eclesiástico de San Andres Hueitlalpan. Dedicado á el ILL<sup>mo</sup> Sr D<sup>r</sup> D. Domingo Pantaleon Alvarez de Abreu, Digníssimo Arzobispo Obispo de esta Diócesis. Lleva añadido una Doctrina de la Lengua de Naolin-

go, con algunas voces de la Lengua de aquella Sierra, y de ésta de acá. Que por orden de su Ill<sup>ma</sup> se imprime. Su author el Lic. D. Francisco Dominguez, Cura interino de Xalpan. Con licencia de los Superiores: En la Puebla en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las Flores. Año de 1752.

En 4<sup>o</sup>. 22 fojas preliminares. Págs. 1 á 134, con el Arte. 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> fojas, sin numerar, con el índice del mismo. Págs. 1 á 79 con Vocabularios, Manual de Sacramentos, &c. 2 págs. de índice, y 1 blanca.

